

## Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mirka Kováříková

Název práce: Komentovaný překlad: Patricio Rubio Romero – Perú

Annotad translation: Patricio Rubio Romero – Perú

Vedoucí práce: Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Kovářiková své téma zpracovala je velice pečlivě, přesně, podrobně. Za vynikající považuji její teoretický komentář, v němž se pokusila problematiku překladu zachytit z více úhlů a místo jediného teoretického hlediska vytvořila cennou syntézu různých přístupů. Překlad sám byl obtížný kvůli nutnosti dohledávání odborných ekonomických a geografických termínů i výrazů z oblasti flóry a fauny, pro něž někdy nemáme v češtině ekvivalenty. Studentka volila správná řešení, která posléze vysvětlila v komentáři; za nadprůměrnou lze označit i její schopnost dohledat a opravit chyby originálu (viz komentář na str. 59–60).

K práci mám jen pár drobných dílčích výhrad: Při dělení delších větných celků na krátké se někde objevily přidané floskule, které jsou zbytečné a jen zaplevelují text; bylo by lepší ponechat původní dlouhou větu, adekvátně česky postavenou. Např. na str. 9 věta začínající „Pravdou však je“, kde v originálu nacházíme pokračování souvětí uvedené spojkou „aunque“ s indikativem. Výraz „Pravdou však je“ je nic neříkající vycpávka (když už, správně by se mělo psát „je pravda“ – nelze tu používat 7. pád). Podobně na několika místech došlo k přílišnému přestylizování textu a logika informací byla narušena, např. na str. 16 nebo 19 není vhodné začínat nový oddíl spojkou „Ačkoli“, kde by se mělo zdůraznit, že oproti předchozímu textu se nyní mluví o další specifické geografické oblasti (místo „Ačkoli nedávno kolonizovaná oblast pralesa zabírá...“ lépe: „Pralesní oblast, kolonizovaná teprve nedávno, sice zabírá...“). Na str. 23 by podle AČV měla přijít nová informace na konec věty: Místo „V roce 1803, kdy H. expedice v Latinské Americe zaslala vzorky guána, byla v Evropě zjištěna skutečnost, že guáno je bohaté na dusík.“ tedy lépe: „Evropané zjistili, že je guáno bohaté na dusík, teprve r. 1803, kdy H. expedice atd.“ S přestylizováním souvisejí i další drobné chyby, např. na str. 13 se v českém textu změnil podmět věty, měla se tedy logicky změnit i předpona ve slovech export x import: „V tomto období se neliší množství zboží **importovaného z Peru** do zbytku LA, ale **export z LA do Peru** se navyšuje atd.“: import je vždy **do**, naopak export je **z**.

Terminologicky je práce zpracována velmi pečlivě, oceňuji vložené vysvětlivky (str. 14, vysvětlení termínů „podmokem a výtopou“) i dohledání latinských ekvivalentů. Místy bych volila vhodnější termín – např. *aves* bych nepřekládala v tomto kontextu *ptáci*, nýbrž *drůbež* (str. 16 – „více než 70 % ptáků žijících v Peru se chová na drůbežích farmách v blízkosti velkých měst“ – zde jde o drůbež, nikoli o volně žijící ptactvo, výraz „ptáci“ je zavádějící). Na str. 18 je chybně přeložen výraz *ganadería extensiva* jako *chov ve velkém*, ačkoli je to extenzivní chov, opak intenzivního – na téže str. dole je výraz uveden už správně. Na str. 21 zachován doslovný překlad „mořský vlk“, ačkoli v češtině se používá běžný výraz „lachtan“, případně „lachtan hřivnatý“.

V převodu dat a jmen mám připomínku k uvádění promile – v češtině je neobvyklé uvádět promile v řádech desítek a stovek – to už se převádí na procenta. Ne tedy 163 promile, ale 16,3 procent. Problematický je přepis názvů amazonských kmenů – v komentáři na str. 55 je uvedeno, že pro jejich názvy neexistuje český ekvivalent. Mnislav Zelený ve své Indiánské encyklopedii (Albatros, 1994) názvy kmenů přepisuje: Jaguové, Mačigengové, Maškové apod. Lze přijmout, že v odborném textu se názvy pralesních kmenů ponechají v původním pravopise (ačkoli je také nejednotný, existují zápisy přes španělštinu a přes angličtinu), ale určitě je třeba uvádět je česky s velkým počátečním písmenem. Na str. 11 došlo k omylu při překladu jmen univerzit – Universidad de San Marcos není „v San Marcosu“, ale jde o Univerzitu sv. Marka v Limě (stejně jako jsou v Limě další dvě univerzity, již správně přeložené, Katolická a Zemědělská).

V případech amplifikace (str. 80), která byla většinou správná a užitečná, došlo i k chybě z přílišné snahy o vysvětlení: ve 20. století nelze v Peru mluvit o „nově přichozích španělských osadnících“ – zde se dávno jedná o Peruánce, nikoli Španěly. Podobně na str. 11 „znamená ve šp.“, když přitom překládá do češtiny. Další drobné připomínky v textu.

**Doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.**

V Praze dne: 1. 9. 2015

PhDr. Anežka Charvátová

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě